

○債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の二の交換公文

(略称) ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

平成 六年 二月 三日 アンマンで  
平成 六年 二月 三日 効力発生  
平成 六年 五月 十三日 告示

(外務省告示第二六一号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシエ

ミット王国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 2 (1)の修正

2 付表の置き換え

付表 繰延債務の内訳

ジョルダン側書簡

○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシエ

ミット王国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 1 (1)(b)の修正

2 1 (2)(b)の修正

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

九二八

ジョルダン側書簡……………

九三五

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、海外経済協力基金に対するシヨルダンの債務についての債務救済措置に関する千九百九十三年三月二十八日付けの日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府とシヨルダン・ハシエミット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

(1) 「三十七億八千六十七万六千四百六十六円(三、七八〇、六七六、一四六円)」を「五十億千四百三十三万八千三百五十五円(五、〇一一、三三八、三五五円)」に置き換える。

(2) 「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年二月二十八日」に置き換える。

2 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

付表の置き換え

2(1)の修正

日本側書簡

(Japanese Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, dated March 28, 1993, concerning a debt relief measure with respect to the Jordanian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "three billion seven hundred eighty million six hundred seventy-six thousand one hundred and forty-six yen (¥3,780,676,146)" is deleted and replaced by the term "five billion eleven million three hundred thirty-eight thousand three hundred and fifty-five yen (¥5,011,338,355)".

(2) The term "June 30, 1993" is deleted and replaced by the term "February 28, 1994".

2. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

## 付表

債務の内訳	当初の弁済期日	額		計
		元金	利子	
1 千九百七十四年十二月十八日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び利子	千九百九十年十月十日	八〇、六九三、〇〇〇円	一四、二七四、二三三円	一〇四、九六七、二三三円
2 千九百七十七年五月二十日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び利子	千九百九十年十月十日	八〇、六九三、〇〇〇円	一四、二七四、二三三円	一〇四、九六七、二三三円
3 千九百七十九年六月十一日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び利子	千九百九十年十月十日	八〇、六九三、〇〇〇円	一四、二七四、二三三円	一〇四、九六七、二三三円
4 千九百八十年七月七日日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び利子	千九百九十年十月十日	八〇、六九三、〇〇〇円	一四、二七四、二三三円	一〇四、九六七、二三三円

"LIST				
Particulars of Debts	Original Due Date	Principal	Amount Interest	(In Yen) Total
1. The principal and interest payable under the loan between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on December 18, 1974.	June 20, 1992 Dec. 20, 1992 June 20, 1993 Dec. 20, 1993	80,693,000 80,693,000 80,693,000 80,693,000	22,774,223 22,757,094 22,740,000 17,122,806	104,957,223 103,450,094 103,450,094 100,415,806
2. The principal and interest payable under the loan between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	June 30, 1992 June 20, 1992 June 20, 1993 Dec. 20, 1993	202,701,000 202,701,000 202,701,000 202,701,000	74,696,706 71,739,720 67,113,430 64,025,748	277,397,706 273,840,720 269,914,430 266,726,748
3. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on May 23, 1977.	Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993 Sep. 20, 1993	227,200,000 227,200,000 227,200,000 227,200,000	118,953,205 115,965,369 109,849,643 107,375,342	346,153,205 343,165,369 337,049,643 334,575,342
4. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on June 28, 1980.	May 20, 1992 Nov. 20, 1992 May 20, 1993 Nov. 20, 1993	326,244,000 326,244,000 326,244,000 326,244,000	221,238,122 216,679,645 206,271,120 202,700,313	547,482,122 542,923,645 532,515,120 528,944,313
5. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Governments of Japan and of the Hashemite Kingdom of Jordan on July 7, 1982.				
Total				5,011,338,355

本使は、閣下が前記の了解をヨルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年二月三日にアンマンで

ヨルダン・ハシェミット王国駐在  
日本国特命全權大使 池田 正二

ヨルダン・ハシェミット王国  
大蔵大臣 サミ・I・ガモウ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuji Ikeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom  
of Jordan

His Excellency  
Mr. Sami I. Gammoh  
Minister of Finance  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年二月三日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

大蔵大臣 サミール・エ・ガンモウ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全権大使 池田右二閣下

九三二

(Jordanian Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sami I. Gammoh  
Minister of Finance  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

His Excellency  
Mr. Yuji Ikeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom  
of Jordan

日本側書簡

修正 1 (1) (b) の

修正 1 (2) (b) の

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府が保険を引き受けたジョルダンの債務についての債務救済措置に関する千九百九十三年三月二十八日付けの日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本使は、更に、日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の1 (1) (b) を次のように改める。

「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年二月二十八日」に置き換える。

2 前記の交換公文の1 (2) (b) を次のように改める。

(1) 「八億七千八百八十五万七千七百十三円(八七八、八五一、七二三円)」を「十一億四千九百四十九万八千三百七十七円(一、一四九、四九八、三七七円)」に置き換える。

(2) 「二千五万七千二百四十六合衆国ドル四セント(二〇、一五七、二四六・〇四合衆国ドル)」を「二千六十五万九千六百四十四合衆国ドル五十セント(二〇、六五九、六一四・五〇合衆国ドル)」に置き換える。

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ジョルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

(Japanese Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, dated March 28, 1993, concerning a debt relief measure with respect to the Jordanian debts insured by the Government of Japan. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "June 30, 1993" is deleted and replaced by the term "February 28, 1994".

2. (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "eight hundred seventy-eight million eight hundred fifty-one thousand seven hundred and thirteen yen (#878,851,713)" is deleted and replaced by the term "one billion one hundred forty-nine million four hundred ninety-eight thousand three hundred and seventy-seven yen (#1,149,498,377)".

(2) The term "twenty million one hundred fifty-seven thousand two hundred and forty-six United States dollars and four cents (US\$20,157,246.04)" is deleted and replaced by the term "twenty million six hundred fifty-nine thousand six hundred and fourteen United States dollars and fifty cents (US\$20,659,614.50)".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

ヨルダンとの二の債務救済措置取極の修正取極

千九百九十四年二月三日にアンマンで

ヨルダン・ハシムット王国駐在  
日本国特命全權大使 池田右二

ヨルダン・ハシムット王国  
大蔵大臣 サーミ・エ・ガンモウ閣下

九三四

Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yuji Ikeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom  
of Jordan

His Excellency  
Mr. Sami I. Gammoh  
Minister of Finance  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan



ジョルダン  
側書簡

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年二月三日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国  
大蔵大臣 サミール・I・ガンモウ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在  
日本国特命全権大使 池田右二閣下

(Jordanian Note)

Amman, February 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sami I. Gammoh  
Minister of Finance  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan

His Excellency  
Mr. Yuji Ikeda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom  
of Jordan

(参考)

これらの取極は、平成五年三月二十八日付けのジョルダンとの二の債務救済措置取極(平成五年二国間条約集参照)を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。